

C F 诗 选 系 列 ·

二十世纪美国诗选



二十世紀美國詩選

二十世纪美国诗选

Ershishiji Meiguo Shixuan

庄彦选译

春风文艺出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

辽宁省建平县印刷厂印刷

字数: 438,000 开本: 850×1092 1/32 印张: 19½ 插页 2

1990年6月第1版

1990年6月第1次印刷

印数: 1—2,500

特邀编辑: 张英

责任编辑: 左云霖

封面设计: 勤学

责任校对: 晓晓

ISBN 7-5313-0349-3/I·326

定价: 7.80元

序

二十世纪以来的美国文学，如同其他领域一样引起了世人的广泛瞩目；美国的文学以铿锵的调子，多彩多姿的艺术形式跃入了世界文坛，已成为世界文学不可忽略的一个重要的部分。

美国文学的崛起要追溯到本世纪初。当时新大陆在经过一个多世纪的锤炼之后，一批土生土长的美国文学家沐浴着新浪漫主义的阳光茁壮地成长起来，并且取得了丰硕的成果。

在诗歌方面，他们一方面继承了上个世纪那些天才诗人所创造的遗产，一方面又结合本世纪的精神创造了新的开端。美国人民历来有着爱好吟诵诗的良好传统。这种爱好可以追溯到早期大移民时代，追溯到爱尔兰移民那里。诗——历来就是美国人民表达思想感情，抒发理想，抒发内心苦衷的最好形式之一。在美国的文学中，如果说小说和其他善于表现美国人性格的粗犷、豪迈、外向的一面，那么诗却善于表现美国人民传统的内向、细腻、精神睿智的一面。二十世纪以来美国的诗之所以蓬勃发展起来正是由于它以跃然的思想内涵和幽默诙谐的音阶抒发了美国人民的内心共鸣，表现

出了整个世纪以来处于动荡不安的美国人民精神生活的空虚、不安、压抑，表现了峥嵘岁月中美国人民的凄凉萧瑟，悲苦阴惨，愤懑狂怒，也表现了他们的企望、理想、寻求的奋斗精神。美国诗人时而用激烈的语言，时而用感伤的调子唱着时代的歌。然而面对现实，他们却采取了毫不含糊的明朗的态度。二十世纪是一个动荡不安的世纪，是一个急剧变革的世纪，旧的价值观念崩溃了，世界陷入了有组织的混乱形势中，人类的生活受到了侵犯，精神沉沦。面对这样一个非理性的世界，如何生存下去？如何让人民明白？对此，美国诗人表现了非凡的洞察力，表现了对未来的预见性。在美国诗人心目中，抵抗现实的正是想象力。怎样让人们普遍地运用具有创造性的想象力，正是美国诗人的使命。美国诗人以孜孜不倦的精神忠实于自己的使命，以富有魅力的创造力才使美国诗在世界文学上为他们的想象力赢得了一席，使世人看到了他们的翱翔灵感。

二十世纪是一个动荡不安的世纪，它给人类带来前景，也留下了不安。美国正处于这个动荡不安的中心。这里是各种思潮的温床，有着适于生长的土壤。有各种流派，它们不仅受着社会动荡的影响，而且也受到社会学、心理学、哲学、神学、科学和技术的影响。无论是从本世纪初浪漫派的“沉默的一代”还是到战后“垮掉的一代”——前者是面对绝望的世界，后者是面对荒谬的世界——为了表现时代主题，他们都运用了一切艺术手段：现实主义、浪漫主义、自然主义、象征主义、印象主义、表现主义、超现实主义——凡是足以为诗提供的新思路，他们无一不用。我们不能只着眼于形式，而必须看清作为美国严肃的文学艺术——诗人总是多方寻求自由自在地凭自己的创造性的想象力去创造。在美国诗中，

作为主题来说他们总是关心人的问题，致力于人道主义的理想，试图通过空虚、痛苦、冷漠、严酷的现实来揭示和了解人的本性。他们的目的就是想通过复杂、微妙、持久的艺术提高美国民众的觉悟。

二十世纪美国现代诗具有强烈的“时代感性”，而有些诗寓意深邃，甚至晦涩难懂。诗人多采用隐喻手法暗示自己的想法，诗的语汇应用相当广泛，有的甚至带有口语化的色彩，融汇着抽象理性的语言，有的诗中还带有古语、俚语，以及现代科学语言等等。在诗体方面，美国现代诗人大都采用自由体，废除韵律，然而这些诗中都表现出精确、简练、流畅的特色和强烈的节奏感。形式上多采取传统的对句诗和押韵脚的四行诗，也有采用叙述诗形式和自传性的。大部分长于表意文字，有的虽似口语化但并非松散。

“二十世纪美国诗选”是我们根据美国麦克米兰公司一九八〇年出版的“二十世纪美国文学书库”一书中的诗歌部分译出。原著是由几个美国著名的文艺评论家编辑而成的。共搜集三十三位诗人，诗作三百余首。原书的最大特点具有相当的权威性。编辑者以较严肃的文学态度，认真地遴选本世纪以来在美国文学中各时期、各流派中最有影响而又被公认的著名诗人及其代表作品（主要是普利策奖和全国图书奖获得者），目的不仅是让读者对美国文学中主要杰出的诗人暨诗作的发展趋势有一个全面系统明确的了解，而且也是对著名诗人在美国文学发展史中所占得地位的钦定。为此，我们现将它译出，以奉献给读者鉴赏。

译者 庄彦

一九八五年一月于青岛

目 录

序	1
罗伯逊	1
鲁克·哈维尔葛	3
利查德·卡利	4
米尼夫·契维	5
致一位死了的夫人	7
爱神与暴君	8
弗拉德先生的酒会	10
浪迹天涯	13
 弗罗斯特	26
花 丛	28
修 墙	30
家 葬	32
路不可选择	37
老人与冬夜	38
白 桦	39
桤 鸟	42
曾几何时	43

摧 残	44
听天由命	45
火 与 冰	46
雪 尘	46
雪夜林畔	47
好景不常在	48
太平洋的波涛	48
准备吧，准备	49
长 夜 行	50
西去的小溪	51
荒 漠	55
不远也不深	56
丝织的帐篷	57
天赋绝对正确	58
失落的花	59
宽恕啊，上帝	62

桑 伯 格	63
芝 加 哥	65
码 头	66
幸 福	67
恩赐的大地	68
雾	69
冰冷的莹墓	69
小 草	70
人民，是的	71

庞 德	75
霍斯曼的启示	78
女人的肖像	79
维琴娜尔	80
归 来	81
致 意	82
多余的人	83
地铁小站	84
寄自江湖商人的妻子的信	84
诗 篇	86
爱 略 特	110
普鲁弗洛克的情歌	113
序 曲	119
小 头	122
荒 原	126
摩根的旅行	147
烧毁了诺顿	150
卡 明 斯	158
万物翠绿	160
生 命	162
啊，本能	163
诗或美人	164
窃 贼	167
美 国	168
姑 母	169

苍 天	170
城 镇	171
徘 徊	173
柏 拉 图	177
怜 ³ 悯	178
倘 若	179
诚然无知	180
人	181
蠕 动	182
现实中的崇高	183
古希腊	184
世界只睁着一只眼	186
 科 伦	 188
远 航	190
大 桥	193
蒲厄旦的女儿	195
海港黎明	195
凡 温 库	198
长 河	200
舞 曲	207
函 道	212
 史蒂文斯	 219
十点钟的幻灭	221
礼拜日的黎明	222
谋 猷	227

雪 人	228
冰淇淋大王	229
诗所向披靡	230
夏日中蓝色的大厦	231
混世的观念	232
摩登诗作	233
不是负鼠·不是面包·不是马铃薯	235
情人的自白	236
 威 廉 斯	 238
谎言说到此	240
拿出魄力	240
我的说教	241
墓 志 铭	244
唤醒老夫人	245
春天暨一切	246
在赛场上	247
玫 瑰	249
两墙之间	251
正是如此	252
帆	253
教堂的钟声	255
惟妙惟肖	257
夜 行 者	259
颓 丧	260
 杰 佛 斯	 263

坠地的鹰	265
灿烂、讨厌的共和国	266
大 渔 网	267
摩 尔	270
致压路机	272
猿 猴	273
鱼 儿	274
诗 意	276
四芯石英钟	278
不过如此	280
壮丽的幻想	282
库 伦	284
赞美之歌	286
致一位夫人	287
黝黑的塔	287
褐姑娘之死	288
遗 产	289
兰 塞 姆	295
蓝 姑 娘	297
市场街的一瞥	298
走绷索的人儿	299
墓 志 铭	301
休 斯	302

黑人说起了条条江河	304
萎靡的蓝天	305
话说大剧院	306
硕士论文	308
布 鲁 克	311
厨 房	313
母 亲	314
女 人	315
小岩石区	317
黑 石 头	320
罗 德 克	324
哀 伤	326
走向墓地	327
插 枝	327
插 枝 (续)	328
父亲的华尔兹	329
被遗弃的孩子	330
魔 醒	338
黑暗的时刻	339
少妇的祝福	340
贾 雷 尔	342
牺 牲 品	344
射手之死	345
空间的灵魂	346

藏书楼中一少女	350
富有的弱者	355
毕 晓 普	359
早餐的奇迹	361
雄 鸟	363
疯人院的造访者	370
犴 狍	373
在候诊室	376
洛 威 尔	380
悼雅瑟·温斯洛	382
南塔克特岛——圣公会的墓地	386
在读经房	393
莫名其妙的皈依	394
梦中的艾尼德	396
洛威尔长官	400
西大街的抒怀	403
漫步在蓝天下	406
献给合众国先烈们	408
哈得逊河口	412
大 公 园	413
悼约雷夫人	415
大洋附近	416
致西奥多·罗得克	419
不会降临	420

贝 利 曼	421
球 之 作.....	424
梦 幻 曲.....	425
 威 尔 伯	438
毁 灭.....	447
蟾 蜍 之 死.....	441
市 民 是 麻 雀.....	442
魔 术 师.....	444
认 识 论.....	445
高 地.....	446
煞 费 苦 心 的 拉 马 克.....	448
潘 格 鲁 斯 的 歌 声：一 首 喜 剧 抒 情 诗.....	449
自 鸣 得 意.....	451
地 板 上 的 洞 口.....	453
 尼 歇 罗 夫	456
池 塘.....	457
草 鱼.....	462
城 里 的 垃 圾 堆.....	464
沸 腾 吧.....	467
 佛 林 盖 茨	470
有 言 在 先.....	471
戈 耶 的 壮 景.....	472
从 前.....	474

金斯伯格	477
加里福尼亚超级市场.....	480
葵花箴言.....	482
美 国.....	485
致罗丝姑.....	490
 里 奇	493
爵士乐会.....	495
罪孽重重.....	495
火车上的撒旦.....	497
树.....	498
纽约犹捷克地球厅的早餐.....	499
性感，一个粗俗的字眼.....	501
1860年的查理斯敦.....	502
 莱渥托夫	504
无穷无尽.....	506
纯粹的作品.....	507
致 读 者.....	509
来到兽性世界.....	509
大 雾.....	510
啊，体验.....	512
黎明之时.....	513
1966年基督降临节.....	514
疯 之 歌.....	515
欲 望.....	516

萨克斯通	518
农夫的妻子.....	520
漂亮的人儿.....	521
死才瞑目.....	523
沉 涵.....	524
帕 拉 斯	528
唯有死者可贵.....	530
乞丐夫人.....	532
诗人之马.....	536
盲 蛛.....	538
高烧一百零三度.....	542
狄 克	545
再 生.....	547
在逶迤的帐篷里.....	549
糖 尿 病.....	550
默 温	555
陶醉于熔炉中.....	556
飞 吧.....	557
斯诺德哥拉斯	559
山岗上的校苑.....	561
看破红尘.....	562
直挺挺的人儿.....	564
学院礼拜堂中的男厕所.....	569